

Document N°226

Du **Marquis de VILLALOBAR**, Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Espagne à monsieur Amalio **GIMENO** y
Cabañas, Ministre d'Etat.

La Haye, 13 février 1917

LETTRE

« Donnant suite au télégramme de Votre Excellence N°5 (**N.d.T.** : 23 novembre), j'ai traité affaire avec Gouvernement impérial occupation (**N.d.T.** : baron von der Lancken) et l'on m'assure que l'on n'a jamais envisagé d'emmener en Allemagne aucun des travailleurs employés dans des usines de Belgique, cette mesure visant seulement les sans travail, et l'on ajoute comme preuve d'une telle assertion que je savais que l'on rapatrierait à ma demande vers leurs foyers ces ouvriers qui ont erronément été envoyés comme sans travail et par conséquent ils ne verraient aucun inconvénient à me donner toute sorte d'assurances que les ouvriers qui travaillaient dans les usines en question y seront laissés tranquillement. »

Source : Nuño Aguirre de Cárcer (editor) ; *La neutralidad de España durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918), I. Bélgica* ; Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Centro de Publicaciones ; 1995,

(XXXIX-426 p. ; **Biblioteca diplomática española, Sección Fuentes, N°3**) p. 259.

Travail réalisé grâce à la collaboration de María Begona Ibáñez Ortega, Josefina Meseguer et Fernando Reigosa.

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes de Bernard Goorden, traducteur.

Document N°155 / Télégramme N°5 (Madrid, 23 novembre 1916) de monsieur Amalio **GIMENO** y Cabañas, Ministre d'Etat au **Marquis** Joaquín Carrillo de Albornoz **de FAURA**, Chargé d'Affaires d'Espagne au Havre.

<http://www.idesetautres.be/upload/19161123%20DOCUMENT%20155%20TELEGRAMME%205%20GIMENO%20FAURA%20DEPORTATIONS%20OUVRIERS%20BELGES%20EN%20ALLEMAGNE.pdf>

La photo (reproduite avec l'autorisation de monsieur Santiago SAAVEDRA, petit-fils du marquis) du sauf-conduit du gouverneur général allemand au **marquis de Villalobar** (que lui laissait une grande liberté pour franchir les contrôles et les lignes allemandes dans l'exécution de son oeuvre humanitaire) provient de la page 29 de « **El marqués de Villalobar. Labor diplomática 1910-1918** » d'Alvaro LOZANO ; Madrid, Ediciones El Viso ; 2009, 864 pages. 15 photographies en blanc et noir. 16,5 x 24 cm.

Encuadernación en cartoné al cromo. **ISBN** : 978-84-95241-72-6

Lisez-en le chapitre 16, « *La déportation d'ouvriers belges en Allemagne. Action de Villalobar* », travail abondamment documenté (notes, hyperliens) :

<http://www.idesetautres.be/upload/ALVARO%20LOZANO%20DEPORTATION%20OUVRIERS%20BELGES%20EN%20ALLEMAGNE%201916-1917%20LABOR%20DIPLOMATICA%20MARQUES%20VILLALOBAR.pdf>

PVP del libro : 30 € + 19 € correos

www.edicioneselviso.com

c.perez@edicioneselviso.com

T. [+34 915196576](tel:+34915196576)

M. [+34 630 949 626](tel:+34630949626)

Les coordonnées bancaires sont les suivantes :

IBAN / n° de compte Banca March :

ES56 0061 0196 0401 1690 0402

Código SWIFT: BMARES2M

Ausweis zum Abreisen im mit (V) Markgen. Form. im Auftr. des Generalsouverneurs
des Generaloberst. Major - Generaloberst.



Laufende Nr. 485.

Generaloberst St. Lamm 1918
Brüssel, den 1. Januar 1918
Der General-Souverneur
in Belgien
Wiesnerfeld
Generalmajor

Das Kaiserlich Deutsche General-Souvernement in Belgien

ersucht hiermit alle deutschen Militär- und Zivilbehörden in Belgien, Vorzeiger dieses

dem Königl. Spanischen General
St. Isidoro Marquis de Villalobar

im derzeitigen Okkupationsgebiet Belgiens frei und ungehindert reisen, auch nötigenfalls ihr Schutz und Beistand angedeihen zu lassen (~~als Okkupationsgebiet Belgiens wird z. Zt. Belgien östlich, West- und Ostfländern sowie östlich der Bahnlinie Renaix-Kreuz-Peruwelz~~ ~~geschlossen~~ ~~geschlossen~~ ~~mit Ausnahme der Straß. von u. über~~)

Dieser Ausweis berechtigt zum ungehinderten Reisen im Okkupationsgebiet Belgiens mit jeglichem Verkehrsmittel, insbesondere auch mit Kraftwagen, und ist gültig bis zum *1. Mai* 1918. Er ersetzt seinem Inhaber jeglichen Passierschein oder Personalausweis, wie er sonst nach den Passvorschriften für das Reisen mit irgend einem Verkehrsmittel im Okkupationsgebiet Belgiens erforderlich ist.

Dieser Ausweis ist mit der Photographie und eigenhändigen Namensunterschrift des Inhabers versehen. Die Photographie trägt den Stempel des General-Souvernements in Belgien und zwar in der Weise, dass der Stempel teils die Photographie, teils den Ausweis deckt.

Brüssel, den *6. April* 1918

Pass-Centrale Brüssel.

M. Max
Major

Der General-Souverneur
in Belgien:



[Signature]
Generaloberst.

